IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 16.7.2021
COM(2021) 388 final

ANNEX

ANNESS

tal-

Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-adeżjoni tal-Unjoni Ewropea mal-Konvenzjoni dwar ir-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi Barranin f'Materji Ċivili jew Kummerċjali

{SEC(2021) 279 final} - {SWD(2021) 192 final} - {SWD(2021) 193 final}

KONVENZJONI DWAR IR-RIKONOXXIMENT U L-EŻEKUZZJONI TA' SENTENZI BARRANIN F'MATERJI ĊIVILI JEW KUMMERĊJALI

Il-Partijiet Kontraenti għal din il-Konvenzjoni,

Billi jixtiequ jippromovu aċċess effettiv għall-ġustizzja għal kulħadd u jiffaċilitaw il-kummerċ u l-investiment multilaterali bbażati fuq ir-regoli, u l-mobilità, permezz ta' kooperazzjoni ġudizzjarja,

Billi jemmnu li tali kooperazzjoni tista' tissaħħaħ permezz tal-ħolqien ta' sett uniformi ta' regoli ewlenin dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi barranin f'materji ċivili jew kummerċjali, biex jiġu ffaċilitati r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni effettivi ta' tali sentenzi,

Konvinti li tali kooperazzjoni ġudizzjarja msaħħa teħtieġ, b'mod partikolari, sistema legali internazzjonali li tipprovdi prevedibbiltà u ċertezza akbar fir-rigward taċ-ċirkolazzjoni globali tas-sentenzi barranin, u li tkun komplementari għall-Konvenzjoni tat-30 ta' Ġunju 2005 dwar Ftehimiet dwar l-Għażla tal-Forum,

Iddeċidew li jikkonkludu din il-Konvenzjoni għal dan il-għan u ftiehmu dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin –

KAPITOLU I – KAMP TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJIET

Artikolu 1
Kamp ta' applikazzjoni

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili jew kummerċjali. Ma għandhiex tapplika, b'mod partikolari, f'materji fiskali, doganali jew amministrattivi.

2. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni fi Stat Kontraenti wieħed ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti ieħor.

Artikolu 2
Esklużjonijiet mill-kamp ta' applikazzjoni

1. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex tapplika għall-materji li ġejjin –

(a) l-istatus u l-kapaċità ġuridika ta' persuni fiżiċi;

(b) l-obbligi ta'manteniment;

(c) materji oħra tal-liġi tal-familja, inkluż is-sistemi li jirregolaw il-beni tal-miżżewġin u drittijiet u obbligi oħrajn li jirriżultaw miż-żwieġ jew minn relazzjonijiet simili;

(d) it-testmenti u s-suċċessjoni;

(e) l-insolvenza, il-kompożizzjoni, ir-riżoluzzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji, u materji analogi;

(f) il-ġarr ta' passiġġieri u merkanzija;

(g) it-tniġġis transkonfinali tal-baħar, it-tniġġis tal-baħar f'żoni lil hinn mill-ġuriżdizzjoni nazzjonali, it-tniġġis tal-baħar ikkawżat mill-bastimenti, il-limitazzjoni tar-responsabbiltà għal talbiet marittimi, u l-medja ġenerali;

(h) ir-responsabbiltà għal dannu nukleari;

(i) il-validità, in-nullità, jew ix-xoljiment ta' persuni ġuridiċi jew ta' assoċjazzjonijiet ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi, u l-validità tad-deċiżjonijiet tal-korpi tagħhom;

(j) il-validità tal-entrati fir-reġistri pubbliċi;

(k) il-malafama;

(l) il-privatezza;

(m) il-proprjetà intellettwali;

(n) l-attivitajiet tal-forzi armati, inkluż l-attivitajiet tal-persunal tagħhom fl-eżerċizzju tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom;

(o) l-attivitajiet tal-infurzar tal-liġi, inkluż l-attivitajiet tal-persunal tal-infurzar tal-liġi fl-eżerċizzju tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom;

(p) materji ta' antitrust (kompetizzjoni), ħlief meta s-sentenza tkun ibbażata fuq imġiba li tikkostitwixxi ftehim anti-kompetittiv jew prattika miftiehma fost il-kompetituri attwali jew potenzjali biex jiffissaw il-prezzijiet, jagħmlu offerti kollużivi, jistabbilixxu restrizzjonijiet jew kwoti fuq il-produzzjoni, jew jaqsmu s-swieq billi jallokaw klijenti, forniturі, territorji jew linji tal-kummerċ, u fejn tali mġiba u l-effett tagħha jkunu seħħew it-tnejn fl-Istat tal-oriġini;

(q) ir-ristrutturar tad-dejn sovran permezz ta' miżuri unilaterali tal-Istat.

2. Sentenza ma tiġix eskluża mill-kamp ta' applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni meta materja li għaliha ma tapplikax din il-Konvenzjoni tkun tqajmet biss bħala domanda preliminari fil-proċedimenti li fihom tkun ingħatat is-sentenza, u mhux bħala suġġett tal-proċedimenti. B'mod partikolari, is-sempliċi fatt li tali materja tkun tqajmet bħala difiża ma teskludix sentenza mill-Konvenzjoni, jekk dik il-materja ma kinitx is-suġġett tal-proċedimenti.

3. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex tapplika għall-arbitraġġ u għal proċedimenti relatati.

4. Sentenza ma tiġix eskluża mill-kamp ta' applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni minħabba s-sempliċi fatt li Stat, inkluż gvern, aġenzija governattiva jew kwalunkwe persuna li taġixxi għal Stat, kien parti fil-proċedimenti.

5. Ma hemm xejn f'din il-Konvenzjoni li għandu jaffettwa l-privileġġi u l-immunitajiet tal-Istati jew ta' organizzazzjonijiet internazzjonali, fir-rigward tagħhom stess jew tal-proprjetà tagħhom.

Artikolu 3
Definizzjonijiet

1. F'din il-Konvenzjoni –

(a) "konvenut" tfisser persuna li kontriha tkun tressqet it-talba jew il-kontrotalba fl-Istat tal-oriġini;

(b) "sentenza" tfisser kwalunkwe deċiżjoni dwar il-merti mogħtija minn qorti, tissejjaħ kif tissejjaħ dik id-deċiżjoni, inkluż digriet jew ordni, u l-kalkolu tal-kostijiet u l-ispejjeż tal-proċedimenti mill-qorti (inkluż uffiċjal ġudizzjarju), sakemm il-kalkolu jkun relatat ma' deċiżjoni dwar il-merti li tista' tkun rikonoxxuta jew eżegwita skont din il-Konvenzjoni. Miżura interim ta' protezzjoni mhijiex sentenza.

2. Entità jew persuna li mhijiex persuna fiżika għandha titqies li hija abitwalment residenti fl-Istat –

(a) fejn għandha s-sede statutorja;

(b) li permezz tal-liġi tiegħu ġiet inkorporata jew iffurmata;

(c) fejn għandha l-amministrazzjoni ċentrali tagħha; jew

(d) fejn għandha l-post prinċipali tan-negozju.

KAPITOLU II – RIKONOXXIMENT U EŻEKUZZJONI

Artikolu 4
Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti (l-Istat tal-oriġini) għandha tiġi rikonoxxuta u eżegwita fi Stat Kontraenti ieħor (l-Istat rikjest) f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tista' tiġi miċħuda biss għar-raġunijiet speċifikati f'din il-Konvenzjoni.

2. Ma għandu jkun hemm l-ebda rieżami tal-merti tas-sentenza fl-Istat rikjest. Jista' jkun hemm biss tali kunsiderazzjoni kif meħtieġ għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

3. Sentenza għandha tkun rikonoxxuta biss jekk ikollha effett fl-Istat tal-oriġini, u għandha tkun eżegwita biss jekk tkun eżegwibbli fl-Istat tal-oriġini.

4. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tista' tiġi posposta jew miċħuda jekk is-sentenza msemmija fil-paragrafu 3 tkun soġġetta għal rieżami fl-Istat tal-oriġini jew jekk it-terminu biex jintalab rieżami ordinarju ma jkunx skada. Ċaħda ma tipprevjenix talba sussegwenti għar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tas-sentenza.

Artikolu 5
Bażijiet għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni

1. Sentenza tkun eliġibbli għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni jekk wieħed mir-rekwiżiti li ġejjin jiġi ssodisfat –

(a) il-persuna li kontriha jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni kienet abitwalment residenti fl-Istat tal-oriġini fiż-żmien li dik il-persuna saret parti fil-proċedimenti fil-qorti tal-oriġini;

(b) il-persuna fiżika li kontriha jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni kellha l-post prinċipali tan-negozju tagħha fl-Istat tal-oriġini fiż-żmien li dik il-persuna saret parti fil-proċedimenti fil-qorti tal-oriġini u t-talba li fuqha tkun ibbażata s-sentenza rriżultat mill-attivitajiet ta' dak in-negozju;

(c) il-persuna li kontriha jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tkun il-persuna li ressqet it-talba, minbarra kontrotalba, li fuqha tkun ibbażata s-sentenza;

(d) il-konvenut kellu fergħa, aġenzija, jew stabbiliment ieħor mingħajr personalità ġuridika separata fl-Istat tal-oriġini fiż-żmien li dik il-persuna saret parti fil-proċedimenti fil-qorti tal-oriġini, u t-talba li fuqha tkun ibbażata s-sentenza rriżultat mill-attivitajiet ta' dik il-fergħa, l-aġenzija jew dak l-istabbiliment;

(e) il-konvenut ikun ta l-kunsens espliċitu tiegħu għall-ġuriżdizzjoni tal-qorti tal-oriġini matul il-proċedimenti li fihom tkun ingħatat is-sentenza;

(f) il-konvenut argumenta dwar il-merti quddiem il-qorti tal-oriġini mingħajr ma kkontesta l-ġuriżdizzjoni fil-perjodu ta' żmien previst mil-liġi tal-Istat tal-oriġini, sakemm ma jkunx evidenti li oġġezzjoni għall-ġuriżdizzjoni jew għall-eżerċizzju tal-ġuriżdizzjoni ma kinitx tirnexxi skont dik il-liġi;

(g) is-sentenza ddeċidiet fuq obbligu kuntrattwali u ngħatat minn qorti tal-Istat li fih seħħ jew kellu jseħħ it-twettiq ta' dak l-obbligu, f'konformità ma'

(i) il-ftehim tal-partijiet, jew

(ii) il-liġi applikabbli għall-kuntratt, fin-nuqqas ta' qbil dwar il-post ta' twettiq,

sakemm l-attivitajiet tal-konvenut fir-rigward tat-tranżazzjoni ma kinux jikkostitwixxu b'mod ċar konnessjoni bi skop u sostanzjali ma' dak l-Istat;

(h) is-sentenza ddeċidiet fuq lokazzjoni ta' proprjetà immobbli (kiri) u ngħatat minn qorti tal-Istat li fih tinsab il-proprjetà;

(i) is-sentenza ddeċidiet kontra l-konvenut dwar obbligu kuntrattwali garantit minn dritt *in rem* fuq proprjetà immobbli li tinsab fl-Istat tal-oriġini, jekk it-talba kuntrattwali tressqet flimkien ma' talba kontra l-istess konvenut relatata ma' dak id-dritt *in rem*;

(j) is-sentenza ddeċidiet dwar obbligu mhux kuntrattwali li jirriżulta minn mewt, korriment fiżiku, dannu jew telf ta' proprjetà tanġibbli, u l-att jew l-ommissjoni li kkawżat direttament tali dannu tkun seħħet fl-Istat tal-oriġini, irrispettivament minn fejn ikun seħħ dik id-dannu;

(k) is-sentenza tikkonċerna l-validità, il-kostruzzjoni, l-effetti, l-amministrazzjoni jew il-varjazzjoni ta' trust maħluq volontarjament u mfassal bil-miktub, u –

(i) fiż-żmien meta nbdew il-proċedimenti, l-Istat tal-oriġini kien indikat fl-istrument tat-trust bħala Stat li fil-qrati tiegħu għandu jiġi deċiż it-tilwim dwar materji bħal dawn; jew

(ii) fiż-żmien meta nbdew il-proċedimenti, l-Istat tal-oriġini kien espressament jew impliċitament indikat fl-istrument tat-trust bħala l-Istat li fih jinsab il-post prinċipali tal-amministrazzjoni tat-trust.

Dan is-subparagrafu japplika biss għal sentenzi rigward aspetti interni ta' trust bejn persuni li jkunu jew li kienu fir-relazzjoni ta' trust;

(l) is-sentenza ddeċidiet fuq kontrotalba –

(i) sal-punt li kienet favur min għamel il-kontrotalba, sakemm il-kontrotalba tkun irriżultat mill-istess tranżazzjoni jew okkorrenza bħat-talba; jew

(ii) sal-punt li kienet kontra min għamel il-kontrotalba, sakemm il-liġi tal-Istat tal-oriġini ma tkunx tirrikjedi li l-kontrotalba tiġi ppreżentata sabiex tiġi evitata l-preklużjoni;

(m) is-sentenza ngħatat minn qorti indikata fi ftehim konkluż jew dokumentat bil-miktub jew bi kwalunkwe mezz ieħor ta' komunikazzjoni li jagħmel l-informazzjoni aċċessibbli sabiex tkun tista' tintuża għal referenza sussegwenti, għajr ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-forum.

Għall-finijiet ta' dan is-subparagrafu, "ftehim dwar l-għażla esklussiva tal-forum" tfisser ftehim konkluż bejn żewġ partijiet jew aktar li jindika, għall-fini li jiġi deċiż tilwim li jinqala'

jew li jista' jinqala' b'rabta ma' relazzjoni legali partikolari, il-qrati ta' Stat jew qorti speċifika waħda jew aktar ta' Stat bl-esklużjoni tal-ġuriżdizzjoni ta' kwalunkwe qorti oħra.

2. Jekk ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tintalab kontra persuna fiżika li taġixxi primarjament għal finijiet personali, familjari jew domestiċi (konsumatur) f'materji relatati ma' kuntratt tal-konsumatur, jew kontra impjegat f'materji relatati mal-kuntratt tal-impjieg tal-impjegat –

(a) il-paragrafu 1(e) japplika biss jekk il-kunsens ikun ġie indirizzat lill-qorti, bil-fomm jew bil-miktub;

(b) il-paragrafu 1(f), (g) u (m) ma japplikawx.

3. Il-paragrafu 1 ma japplikax għal sentenza li ddeċidiet dwar kiri residenzjali ta' proprjetà immobbli (kiri) jew li ddeċidiet dwar ir-reġistrazzjoni ta' proprjetà immobbli. Tali sentenza tkun eliġibbli għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni biss jekk tkun ingħatat minn qorti tal-Istat fejn tkun tinsab il-proprjetà.

Artikolu 6
Bażi esklussiva għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni

Minkejja l-Artikolu 5, sentenza li ddeċidiet dwar id-drittijiet *in rem* fuq proprjetà immobbli għandha tiġi rikonoxxuta u eżegwita jekk, u biss jekk, il-proprjetà tkun tinsab fl-Istat tal-oriġini.

Artikolu 7
Ċaħda tar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni

1. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tista' tiġi miċħuda jekk –

(a) l-att promotur jew dokument ekwivalenti, inkluża dikjarazzjoni tal-elementi essenzjali tat-talba –

(i) ma jkunx ġie nnotifikat lill-konvenut f'ħin suffiċjenti b'tali mod li jagħtih il-possibilità li jħejji għad-difiża tiegħu, sakemm il-konvenut ma jkunx deher u jkun ippreżenta l-każ tiegħu mingħajr ma jkun ikkontesta n-notifika fil-qorti tal-oriġini, dment li l-liġi tal-Istat tal-oriġini kienet tippermetti li n-notifika tiġi kkontestata; jew

(ii) ġie nnotifikat lill-konvenut fl-Istat rikjest b'mod li jkun inkompatibbli mal-prinċipji fundamentali tal-Istat rikjest rigward in-notifika tad-dokumenti;

(b) is-sentenza tkun inkisbet permezz ta' frodi;

(c) ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tkun inkompatibbli biċ-ċar mal-ordni pubbliku tal-Istat rikjest, inklużi sitwazzjonijiet fejn il-proċedimenti speċifiċi li wasslu għas-sentenza kienu inkompatibbli mal-prinċipji fundamentali ta' ġustizzja proċedurali ta' dan l-Istat u sitwazzjonijiet li jinvolvu ksur tas-sigurtà jew tas-sovranità ta' dak l-Istat;

(d) il-proċedimenti fil-qorti tal-oriġini kienu jmorru kontra ftehim, jew indikazzjoni fi strument tat-trust, li permezz tiegħu t-tilwima inkwistjoni kellha tiġi deċiża f'qorti ta' Stat għajr l-Istat tal-oriġini;

(e) is-sentenza tkun inkonsistenti ma' sentenza mogħtija minn qorti tal-Istat rikjest f'tilwima bejn l-istess partijiet; jew

(f) is-sentenza tkun inkonsistenti ma' sentenza preċedenti mogħtija minn qorti ta' Stat ieħor bejn l-istess partijiet dwar l-istess suġġett tal-kawża, dment li s-sentenza preċedenti tissodisfa l-kundizzjonijiet meħtieġa għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat rikjest.

2. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tista' tiġi posposta jew miċħuda jekk il-proċedimenti bejn l-istess partijiet dwar l-istess suġġett tal-kawża jkunu pendenti quddiem qorti tal-Istat rikjest, meta –

(a) il-qorti tal-Istat rikjest tkun ġiet adita qabel il-qorti tal-oriġini; u

(b) ikun hemm konnessjoni mill-qrib bejn it-tilwima u l-Istat rikjest.

Ċaħda skont dan il-paragrafu ma tipprevjenix talba sussegwenti għar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tas-sentenza.

Artikolu 8
Domandi preliminari

1. Deċiżjoni dwar domanda preliminari ma għandhiex tiġi rikonoxxuta jew eżegwita skont din il-Konvenzjoni jekk id-deċiżjoni tkun dwar materja li għaliha din il-Konvenzjoni ma tapplikax jew dwar materja msemmija fl-Artikolu 6 li dwarha kienet iddeċidiet qorti ta' Stat għajr l-Istat imsemmi f'dak l-Artikolu.

2. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza tista' tiġi miċħuda jekk, u sa fejn, is-sentenza kienet ibbażata fuq deċiżjoni dwar materja li għaliha din il-Konvenzjoni ma tapplikax, jew dwar materja msemmija fl-Artikolu 6 li dwarha tkun iddeċidiet qorti ta' Stat għajr l-Istat imsemmi f'dak l-Artikolu.

Artikolu 9
Separabbiltà

Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' parti separabbli ta' sentenza għandha tingħata meta jiġi mitlub ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' dik il-parti, jew meta parti biss mis-sentenza tista' tkun rikonoxxuta jew eżegwita skont din il-Konvenzjoni.

Artikolu 10
Danni

1. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza tista' tiġi miċħuda jekk, u sa fejn, is-sentenza tagħti kumpens għal danni, inklużi danni eżemplari jew punittivi, li ma jikkumpensawx lil parti għat-telf jew għad-dannu reali mġarrab.

2. Il-qorti indirizzata għandha tqis jekk u sa fejn il-kumpens mogħti mill-qorti tal-oriġini jservi biex ikopri l-kostijiet u l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti.

Artikolu 11
Saldi ġudizzjarji (*transactions judiciaires*)

Is-saldi ġudizzjarji (*transactions judiciaires*) li jkunu ġew approvati minn qorti ta' Stat Kontraenti, jew li ġew konklużi quddiem qorti ta' Stat Kontraenti matul il-proċedimenti, u li huma eżegwibbli bl-istess mod bħal sentenza fl-Istat tal-oriġini, għandhom jiġu eżegwiti skont din il-Konvenzjoni bl-istess mod bħal sentenza.

Artikolu 12
Dokumenti li għandhom jiġu ppreżentati

1. Il-parti li tkun qed titlob rikonoxximent jew li tkun qed tapplika għall-eżekuzzjoni għandha tippreżenta –

(a) kopja sħiħa u ċċertifikata tas-sentenza;

(b) jekk is-sentenza tkun ingħatat fil-kontumaċja, l-oriġinal jew kopja ċċertifikata ta' dokument li juri li l-att promotur jew dokument ekwivalenti ġie nnotifikat lill-parti kontumaċi;

(c) kwalunkwe dokument meħtieġ biex jiġi stabbilit li s-sentenza hija effettiva jew, fejn applikabbli, hija eżegwibbli fl-Istat tal-oriġini;

(d) fil-każ imsemmi fl-Artikolu 11, ċertifikat ta' qorti (inkluż ta' uffiċjal ġudizzjarju) tal-Istat tal-oriġini li juri li s-saldu ġudizzjarju jew parti minnu tista' tiġi eżegwibbli bl-istess mod bħal sentenza fl-Istat tal-oriġini.

2. Jekk it-termini tas-sentenza ma jippermettux lill-qorti indirizzata li tivverifika jekk il-kundizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu ġewx issodisfati, dik il-qorti tista' teħtieġ kwalunkwe dokument li jkun meħtieġ.

3. Talba għar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni tista' tkun akkumpanjata minn dokument relatat mas-sentenza, maħruġ minn qorti (inkluż uffiċjal ġudizzjarju) tal-Istat tal-oriġini, fil-forma rakkomandata u pubblikata mill-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

4. Jekk id-dokumenti msemmija f'dan l-Artikolu ma jkunux f'lingwa uffiċjali tal-Istat rikjest, dawn għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni ċertifikata f'lingwa uffiċjali, sakemm il-liġi tal-Istat rikjest ma tipprovdix mod ieħor.

Artikolu 13
Proċedura

1. Il-proċedura għar-rikonoxximent, id-dikjarazzjoni tal-eżegwibilità jew ir-reġistrazzjoni għall-eżekuzzjoni, u l-eżekuzzjoni tas-sentenza, huma regolati mil-liġi tal-Istat rikjest sakemm din il-Konvenzjoni ma tipprovdix mod ieħor. Il-qorti tal-Istat rikjest għandha taġixxi malajr.

2. Il-qorti tal-Istat rikjest ma għandhiex tiċħad ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza skont din il-Konvenzjoni għar-raġuni li r-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni għandha tintalab fi Stat ieħor.

Artikolu 14
Spejjeż tal-proċedimenti

1. L-ebda garanzija, obbligu jew depożitu, irrispettivament minn kif ikun deskritt, ma għandu jkun meħtieġ minn parti li f'wieħed mill-Istati Kontraenti tapplika għall-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti ieħor għar-raġuni biss li din il-parti tkun ċittadin barrani jew ma tkunx domiċiljata jew residenti fl-Istat li fih tintalab l-eżekuzzjoni.

2. Ordni għall-ħlas tal-kostijiet jew l-ispejjeż tal-proċedimenti, magħmula fi Stat Kontraenti kontra kwalunkwe persuna eżentata mir-rekwiżiti rigward garanziji, obbligi jew depożiti bis-saħħa tal-paragrafu 1 jew tal-liġi tal-Istat fejn ikunu nbdew il-proċedimenti, għandha, fuq it-talba tal-persuna intitolata għall-benefiċċju tal-ordni, issir eżegwibbli fi kwalunkwe Stat Kontraenti ieħor.

3. Stat jista' jiddikjara li ma għandux japplika l-paragrafu 1 jew jindika permezz ta' dikjarazzjoni liema mill-qrati tiegħu ma għandhomx japplikaw il-paragrafu 1.

Artikolu 15
Rikonoxximent u eżekuzzjoni skont il-liġi nazzjonali

Soġġett għall-Artikolu 6, din il-Konvenzjoni ma timpedixxix ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenzi skont il-liġi nazzjonali.

KAPITOLU III - KLAWŻOLI ĠENERALI

Artikolu 16
Dispożizzjoni tranżizzjonali

Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi jekk, fiż-żmien li jkunu nbdew il-proċedimenti fl-Istat tal-oriġini, il-Konvenzjoni kellha effett bejn dak l-Istat u l-Istat rikjest.

Artikolu 17
Dikjarazzjonijiet li jillimitaw ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni

Stat jista' jiddikjara li l-qrati tiegħu jistgħu jiċħdu li jirrikonoxxu jew jeżegwixxu sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti ieħor jekk il-partijiet kienu residenti fl-Istat rikjest u r-relazzjoni tal-partijiet u l-elementi l-oħra kollha rilevanti għat-tilwima, għajr il-post tal-qorti tal-oriġini, kienu konnessi biss mal-Istat rikjest.

Artikolu 18
Dikjarazzjonijiet rigward materji speċifiċi

1. Meta Stat ikollu interess qawwi li ma japplikax din il-Konvenzjoni għal materja speċifika, dak l-Istat jista' jiddikjara li mhux se japplika l-Konvenzjoni għal dik il-materja. L-Istat li jagħmel dikjarazzjoni bħal din għandu jiżgura li d-dikjarazzjoni ma tkunx aktar wiesgħa milli hu neċessarju u li l-materja speċifika eskluża tkun definita b'mod ċar u preċiż.

2. Fir-rigward ta' dik il-materja, il-Konvenzjoni ma għandhiex tapplika –

(a) fl-Istat Kontraenti li għamel id-dikjarazzjoni;

(b) fi Stati Kontraenti oħra, fejn jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti li jkun għamel id-dikjarazzjoni.

Artikolu 19
Dikjarazzjonijiet fir-rigward ta' sentenzi li jappartjenu għal Stat

1. Stat jista' jiddikjara li ma għandux japplika din il-Konvenzjoni għal sentenzi li jirriżultaw minn proċedimenti li għalihom ikun parti xi wieħed jew waħda minn dawn li ġejjin –

(a) dak l-Istat, jew persuna fiżika li taġixxi għal dak l-Istat; jew

(b) aġenzija tal-gvern ta' dak l-Istat, jew persuna fiżika li taġixxi għal tali aġenzija tal-gvern.

L-Istat li jagħmel dikjarazzjoni bħal din għandu jiżgura li d-dikjarazzjoni ma tkunx aktar wiesgħa milli hu neċessarju u li l-esklużjoni mill-kamp ta' applikazzjoni tkun definita b'mod ċar u preċiż. Id-dikjarazzjoni ma għandhiex tiddistingwi bejn is-sentenzi fejn l-Istat, aġenzija tal-gvern ta' dak l-Istat jew persuna fiżika li taġixxi għal wieħed jew waħda minnhom tkun konvenut jew attur fil-proċedimenti quddiem il-qorti tal-oriġini.

2. Ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat li jkun għamel dikjarazzjoni skont il-paragrafu 1 tista' tiġi miċħuda jekk is-sentenza tkun irriżultat minn proċedimenti li għalihom l-Istat li jkun għamel id-dikjarazzjoni jew l-Istat rikjest, waħda mill-aġenziji tal-gvern tagħhom jew persuna fiżika li taġixxi għal wieħed jew waħda minnhom tkun parti, sal-istess punt kif speċifikat fid-dikjarazzjoni.

Artikolu 20
Interpretazzjoni uniformi

Fl-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, għandhom jiġu kkunsidrati l-karattru internazzjonali tagħha u l-ħtieġa li tiġi promossa l-uniformità fl-applikazzjoni tagħha.

Artikolu 21
Rieżami tat-tħaddim tal-Konvenzjoni

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jagħmel arranġamenti f'intervalli regolari għar-rieżami tat-tħaddim ta' din il-Konvenzjoni, inkluża kwalunkwe dikjarazzjoni, u għandu jirrapporta lill-Kunsill dwar l-Affarijiet Ġenerali u l-Politika.

Artikolu 22
Sistemi legali mhux unifikati

1. Fir-rigward ta' Stat Kontraenti fejn żewġ sistemi legali jew aktar japplikaw f'unitajiet territorjali differenti f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwalunkwe materja trattata f'din il-Konvenzjoni –

(a) kull referenza għal-liġi jew għall-proċedura ta' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal-liġi jew għall-proċedura fis-seħħ fl-unità territorjali rilevanti;

(b) kull referenza għall-qorti jew għall-qrati ta' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għall-qorti jew għall-qrati fl-unità territorjali rilevanti;

(c) kull referenza għal konnessjoni ma' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal konnessjoni mal-unità territorjali rilevanti;

(d) kull referenza għal fattur ta' konnessjoni b'rabta ma' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal dak il-fattur ta' konnessjoni b'rabta mal-unità territorjali rilevanti.

2. Minkejja l-paragrafu 1, Stat Kontraenti b'żewġ unitajiet territorjali jew aktar fejn japplikaw sistemi legali differenti ma għandux ikun marbut li japplika din il-Konvenzjoni għal sitwazzjonijiet li jinvolvu biss tali unitajiet territorjali differenti.

3. Qorti f'unità territorjali ta' Stat Kontraenti b'żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti ma għandhiex tkun marbuta li tirrikonoxxi jew teżegwixxi sentenza minn Stat Kontraenti ieħor abbażi tal-fatt uniku li s-sentenza ġiet rikonoxxuta jew eżegwita f'unità territorjali oħra tal-istess Stat Kontraenti skont din il-Konvenzjoni.

4. Dan l-Artikolu ma għandux japplika għal Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 23
Relazzjoni ma' strumenti internazzjonali oħra

1. Sa fejn hu possibbli, din il-Konvenzjoni għandha tiġi interpretata bħala kompattibbli ma' trattati oħra fis-seħħ fl-Istati Kontraenti, kemm jekk konklużi qabel kif ukoll wara din il-Konvenzjoni.

2. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex taffettwa l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat li jkun ġie konklużż qabel din il-Konvenzjoni.

3. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex taffettwa l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat konklużż wara din il-Konvenzjoni fir-rigward tar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti li jkun ukoll Parti għal dak it-trattat. Xejn fit-trattat l-

ieħor ma għandu jaffettwa l-obbligi skont l-Artikolu 6 lejn l-Istati Kontraenti li ma jkunux Partijiet għal dak it-trattat.

4. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex taffettwa l-applikazzjoni tar-regoli ta' Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika li tkun Parti għal din il-Konvenzjoni fir-rigward tar-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti li jkun ukoll Stat Membru tal-Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika meta –

(a) ir-regoli jkunu ġew adottati qabel ma ġiet konkluża din il-Konvenzjoni; jew

(b) ir-regoli jkunu ġew adottati wara li ġiet konkluża din il-Konvenzjoni, sal-punt li ma jaffettwawx l-obbligi skont l-Artikolu 6 lejn l-Istati Kontraenti li ma jkunux Stati Membri tal-Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika.

KAPITOLU IV – KLAWŻOLI FINALI

Artikolu 24
Iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-iffirmar mill-Istati kollha.

2. Din il-Konvenzjoni hija soġġetta għar-ratifika, għall-aċċettazzjoni jew għall-approvazzjoni mill-Istati firmatarji.

3. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-adeżjoni mill-Istati kollha.

4. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni għandhom jiġu ddepożitati mal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin tar-Renju tan-Netherlands, depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 25
Dikjarazzjonijiet fir-rigward ta' sistemi legali mhux unifikati

1. Jekk Stat ikollu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti b'rabta ma' materji trattati f'din il-Konvenzjoni, dan jista' jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha tkun estiża għall-unitajiet territorjali kollha tiegħu jew għal unità waħda biss jew aktar minnhom. Talli dikjarazzjoni għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.

2. Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni għandha tkun estiża għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

3. Dan l-Artikolu ma għandux japplika għal Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 26
Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika

1. Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika li tkun kostitwita unikament minn Stati sovrani u li jkollha kompetenza fuq il-materji kollha li huma regolati minn din il-Konvenzjoni jew fuq xi whud minnhom tista' tiffirma, taċċetta, tapprova din il-Konvenzjoni jew taderixxi magħha. F'dak il-każ, l-Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika għandu jkollha d-drittijiet u l-obbligi ta' Stat Kontraenti, sa fejn l-Organizzazzjoni jkollha kompetenza fuq materji regolati minn din il-Konvenzjoni.

2. L-Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika għandha, fil-mument tal-iffirmar, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, tinnotifika lid-depożitarju bil-miktub dwar il-materji regolati minn din il-Konvenzjoni li fir-rigward tagħhom tkun ġiet ittrasferita l-kompetenza lil dik l-Organizzazzjoni mill-Istati Membri tagħha. L-Organizzazzjoni għandha tinnotifika minnufih lid-depożitarju bil-miktub dwar kwalunkwe bidliet rigward il-kompetenza tagħha kif speċifikat fl-avviż l-aktar reċenti mogħti skont dan il-paragrafu.

3. Għall-finijiet tad-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni, kwalunkwe strument iddepożitat minn Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika ma għandux jgħodd sakemm l-Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika Reġjonali ma tkunx iddikjarat skont l-Artikolu 27(1) li l-Istati Membri tagħha mhux se jkunu Partijiet għal din il-Konvenzjoni.

4. Kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" f'din il-Konvenzjoni għandha tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għal Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 27
Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika bħala Parti Kontraenti mingħajr l-Istati Membri tagħha

1. Fil-mument tal-iffirmar, tal-aċċettazzjoni, tal-approvazzjoni jew tal-adeżjoni, Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika tista' tiddikjara li hija teżerċita kompetenza fuq il-materji kollha regolati minn din il-Konvenzjoni u li l-Istati Membri tagħha mhux se jkunu Partijiet għal din il-Konvenzjoni iżda għandhom ikunu marbuta permezz tal-iffirmar, tal-aċċettazzjoni, tal-approvazzjoni jew tal-adeżjoni tal-Organizzazzjoni.

2. Fil-każ li Organizzazzjoni Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika tagħmel dikjarazzjoni skont il-paragrafu 1, kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" f'din il-Konvenzjoni għandha tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għall-Istati Membri tal-Organizzazzjoni.

Artikolu 28
Dħul fis-seħħ

1. Din il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel ġurnata tax-xahar ta' wara l-iskadenza tal-perjodu li matulu tista' ssir notifika f'konformità mal-Artikolu 29(2) fir-rigward tat-tieni Stat li jkun iddepożita l-istrument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni tiegħu msemmija fl-Artikolu 24.

2. Wara dan, din il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ –

(a) għal kull Stat li sussegwentement jirratifikaha, jaċċettaha, japprovaha jew jaderixxi magħha, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza tal-perjodu li matulu jistgħu jsiru n-notifiki f'konformità mal-Artikolu 29(2) fir-rigward ta' dak l-Istat;

(b) għal unità territorjali li għaliha tkun ġiet estiża din il-Konvenzjoni f'konformità mal-Artikolu 25 wara li l-Konvenzjoni tkun daħlet fis-seħħ għall-Istat li jagħmel id-dikjarazzjoni, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur minn notifika tad-dikjarazzjoni msemmija f'dak l-Artikolu.

Artikolu 29
Stabbiliment ta' relazzjonijiet skont il-Konvenzjoni

1. Din il-Konvenzjoni għandu jkollha effett bejn żewġ Stati Kontraenti biss jekk l-ebda wieħed minnhom ma jkun innotifika lid-depożitarju rigward l-ieħor f'konformità mal-

paragrafu 2 jew 3. Fin-nuqqas ta' tali notifika, il-Konvenzjoni jkollha effett bejn żewġ Stati Kontraenti mill-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza tal-perjodu li matulu jistgħu jsiru n-notifiki.

2. Stat Kontraenti jista' jinnotifika lid-depożitarju, fi żmien 12-il xahar wara d-data tan-notifika mid-depożitarju msemmija fl-Artikolu 32(a), li r-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni ta' Stat ieħor ma għandux ikollha l-effett li tistabbilixxi relazzjonijiet bejn iż-żewġ Stati skont din il-Konvenzjoni.

3. Stat jista' jinnotifika lid-depożitarju, mad-depożitu tal-istrument tiegħu skont l-Artikolu 24(4), li r-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni tiegħu ma għandux ikollha l-effett li tistabbilixxi relazzjonijiet ma' Stat Kontraenti skont din il-Konvenzjoni.

4. Stat Kontraenti jista' fi kwalunkwe ħin jirtira notifika li jkun għamel skont il-paragrafu 2 jew 3. Tali rtirar għandu jsir effettiv fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur wara d-data tan-notifika.

Artikolu 30
Dikjarazzjonijiet

1. Id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 14, 17, 18, 19 u 25 jistgħu jsiru fil-mument tal-iffirmar, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jew fi kwalunkwe ħin wara dan, u jistgħu jiġu modifikati jew irtirati fi kwalunkwe ħin.

2. Id-dikjarazzjonijiet, il-modifiki u l-irtirar għandhom jiġu nnotifikati lid-depożitarju.

3. Dikjarazzjoni magħmula fil-mument tal-iffirmar, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni għandha ssir effettiva simultanjament mad-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni għall-Istat ikkonċernat.

4. Dikjarazzjoni magħmula fi żmien sussegwenti, u kwalunkwe modifika jew irtirar ta' dikjarazzjoni, għandhom isiru effettivi fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mid-data li fiha d-depożitarju jirċievi n-notifika.

5. Dikjarazzjoni magħmula fi żmien sussegwenti, u kwalunkwe modifika jew irtirar ta' dikjarazzjoni, ma għandhomx japplikaw għal sentenzi li jirriżultaw minn proċedimenti li jkunu diġà nbdew quddiem il-qorti tal-oriġini meta d-dikjarazzjoni ssir effettiva.

Artikolu 31
Denunzja

1. Stat Kontraenti għal din il-Konvenzjoni jista' jiddenunzjaha permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal xi unitajiet territorjali ta' sistema legali mhux unifikata li għalihom tapplika din il-Konvenzjoni.

2. Id-denunzja għandha ssir effettiva fl-ewwel ġurnata tax-xahar ta' wara l-iskadenza ta' 12-il xahar mid-data li fiha d-depożitarju jirċievi n-notifika. Meta fin-notifika jiġi speċifikat perjodu itwal sabiex id-denunzja ssir effettiva, id-denunzja għandha ssir effettiva mal-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal wara d-data li fiha d-depożitarju jirċievi n-notifika.

Artikolu 32
Notifiki mid-depożitarju

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat, u Stati u Organizzazzjonijiet Reġjonali għall-Integrazzjoni Ekonomika oħrajn li jkunu ffirmaw, irratifikaw, aċċettaw, approvaw din il-Konvenzjoni jew aderew magħha skont l-Artikoli 24, 26 u 27 b'dan li ġej –

(a) il-firem, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet, l-approvazzjonijiet u l-adeżjonijiet imsemmija fl-Artikoli 24, 26 u 27;

(b) id-data li fiha din il-Konvenzjoni tidħol fis-seħħ, f'konformità mal-Artikolu 28;

(c) in-notifiki, id-dikjarazzjonijiet, il-modifiki u l-irtirar imsemmija fl-Artikoli 26, 27, 29 u 30; u

(d) id-denunzji msemmija fl-Artikolu 31.

B'xhieda ta' dan, il-firmatarji ta' hawn taħt, debitament awtorizzati li jagħmlu dan, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul f'The Hague, fit-2 ta' Lulju 2019, bil-lingwa Ingliża u dik Franċiża, iż-żewġ testi li huma awtentiċi bl-istess mod, f'kopja unika li għandha tiġi ddepożitata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tan-Netherlands, u li tagħha għandha tintbagħat kopja ċċertifikata, permezz ta' mezzi diplomatiċi, lil kull Stat Membru tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fid-data tat-Tnejn u Għoxrin Sessjoni tagħha u lil kull wieħed mill-Istati l-oħrajn li pparteċipaw f'dik is-Sessjoni.